

תרגום עברי-אנגלי של סבונרולה, מחזה היסטורי מאת בונה תירוש. מיועד להצגה באנגליה
Hebrew-English translation of Savonarola, a historic play by Boneh Tirosh. Intended for the British stage

תרגום Translation	טקסט מקור Source text
Florence, Vespucci's home. Vespucci sits in the middle of a large, dim room next to a chess table. There's an air of solitude. Enter Vittorio.	(פירנצה, ביתו של וספוצ'י. וספוצ'י יושב באמצע חדר גדול ואפלולי ליד שולחן שחמט. האווירה היא של ערירות. נכנס ויטוריו).
VITTORIO Good evening.	ויטוריו: ערב טוב.
VESPUCCI (Pleasantly surprised) Good evening, Vittorio. What a surprise. How's your lovely mother?	וספוצ'י (מופתע ושמוח): ערב טוב, ויטוריו. איזו הפתעה. מה שלום אמך היפה?
VITTORIO (Halfhearted) Thank you, she's fine.	ויטוריו (מסויג): תודה, שלומה טוב.
VESPUCCI Care perhaps to join me in a game of chess, Vittorio?	וספוצ'י: תצטרף אלי, אולי, למשחק שחמט, ויטוריו?
VITTORIO (Holding back an outburst) No, thank you, Ser Vespucci. I'm a not a fan of chess. I prefer dice.	ויטוריו (מתאפק לא להתפרץ כבר): לא, תודה, מסר וספוצ'י, אינני מחסידי השחמט. אני מעדיף את משחק הקוביה.
VESPUCCI (Chats airily, consciously ignoring Vittorio's mounting anger) Yes, because in dice you see the results right away. Strange: for some reason it's the young who never seem to have time – while the old, who have little time left, seem to be in no rush at all. You know who told me a nice thing about chess once? Believe it or not – Brother Girolamo...	וספוצ'י (מפטפט בקלילות, מתעלם ביודעין מכעסו הגובר של ויטוריו): כן, כי בקוביה רואים מיד את התוצאות. מוזר, משום מה דווקא לצעירים נראה שאין אף פעם זמן – ואילו לזקנים, שלא נותר להם עוד הרבה זמן לחיות, כאילו שום דבר לא בוער. אתה יודע מי אמר לי פעם דבר יפה על משחק השחמט? לא תאמין – האח ג'ירולאמו...

VITTORIO	(<i>Bursts out</i>) Ser Vespucci!	ויטוריו (מתפרץ): מסר וספוצי!
VESPUCCI	Yes, Vittorio, speak at last – because as long as you don't tell me what exactly brings you here at this hour, I'll continue to pelt you with a lonely old man's chatter.	וספוצי: כן, ויטוריו, דבר סוף סוף – כי כל עוד לא תאמר מה בדיוק הביא אותך אליי בשעה כזאת, אמשיך להמטיר עליך מפטפוטי של זקן ערירי.
VITTORIO	(<i>All red-faced</i>) Sir, you sit here playing chess with yourself, while outside the city is suffocating, raped daily by a madman, driven into oblivion – and no one does anything to stop him.	ויטוריו (אדום כולו): מסר, אתה יושב לך כאן ומשחק שחמט עם עצמך – ובחוץ העיר נחנקת, נאנסת יום יום בידי איש מטורף, מובלת לאבדון – ואיש לא עושה כלום כדי לעצור אותו.
VESPUCCI	Vittorio, my dear, you're a law student. You should know that, though it's unfortunate, the brother controls Florence because his people won a legal election; and if I sit at home, it's because I've been sent here by our dear Florentines.	וספוצי: ויטוריו יקירי, אתה הרי לומד משפטים. אתה צריך לדעת שעם כל הצער, האח שולט בעיר בגלל שאנשיו זכו בבחירות שהתקיימו כחוק, ואם אני יושב בבית – זה בגלל שזה מה שאמרו לי לעשות הפיורנטינים החביבים שלנו.